

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Liana MUTHU, lector doctor**

Informații de contact: **liana_muthu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să aplice corect conceptele întâlnite la orele de curs la exemple de texte concrete;
2. să cunoască modalitățile de întocmire a unui text;
3. îmbogățirea vocabularului (ex. cuvinte, expresii neologice ale limbii engleze).

Conținut:

1. calamburul;
2. ironia (ironia verbală, ironia situațională);
3. denotație, conotație;
4. figuri de stil: epitetul
5. recenzia;
6. stilul / discursul indirect liber;
7. subiectul enunțului vs. subiectul enunțării;
8. anunțul publicitar: *Advertisement* vs. *Advertising*
9. limbajul formal vs. limbajul neformal (*colloquial speech, slang*);
10. recapitulare.

Competențe:

1. cunoașterea conceptelor frecvent întâlnite în cadrul analizei și redactării unui text;
2. abilitatea de a interpreta un text la prima vedere pornind de la conceptele întâlnite la orele de curs.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul orelor de curs pe baza unor exemple;
3. analizarea unor texte relevante în cadrul cursurilor practice.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Payne, Michael (ed.), *A Dictionary of Cultural and Critical Theory*, Blackwell Publishers, Massachusetts, 2000;
2. Bidu Vranceanu, Angela; Călărașu, Cristina; Ionescu Ruxăndoiu, Liliana; Mancaș, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, București, 2001;
3. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, London, 1998;
4. Ferreol, Gilles; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
5. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993;
6. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. studii de caz - furnizate de cadrul didactic;
2. studii aplicative - furnizate de cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Cursul practic va fi programat în fiecare săptămână. Cele 14 întâlniri vor fi cunoscute în momentul stabilirii orarului.

Curs practic 1 și 2

Tematică: Se vor analiza texte scurte ce au în structura lor jocuri de cuvinte. De asemenea, se vor vedea alte fenomene de limbaj (ex. omonimia, expresiile aliterative).

Obiective:

1. recunoașterea unui text în care există jocuri de cuvinte.

Cuvinte cheie:

1. calambur;
2. omonimie;
3. expresii aliterative.

Bibliografie:

1. Bidu Vranceanu, Angela – Călărașu, Cristina- Ionescu Ruxăndoiu, Liliana – Mancaș, Mihaela – Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, București, 2001;
2. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998.

Curs practic 3 și 4

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt în care este frecvent utilizată ironia. Pe urmă, făcându-se referire la text, se va vedea care este deosebirea dintre ironia verbală și cea situațională.

Obiective:

1. recunoașterea ironiei dintr-un text;
2. cunoașterea deosebirii dintre ironia verbală și cea situațională.

Cuvinte cheie:

1. ironie;
2. ironie verbală;
3. ironie situațională.

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

Curs practic 5 și 6

Tematică: Se vor citi, iar apoi analiza mai multe texte literare ce au în structura lor cuvinte cu sens figurat. Pe urmă se va discuta semnificația acestora în context.

Obiective:

1. interpretarea unor texte la prima vedere și recunoașterea sensului conotativ al cuvintelor.

Cuvinte cheie:

1. denotație;
2. conotație.

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993.

Curs practic 7

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt în care există multe adjective și adjective compuse cu valoare de epitet

Obiective:

1. recunoașterea deosebirii dintre un adjectiv / adjectiv compus și epitet.

Cuvinte cheie:

1. adjectiv / adjectiv compus;
2. epitet.

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

Curs practic 8

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt ce constă în recenzia unei cărți. Pe urmă, se va vedea care sunt trăsăturile unei recenzii.

Obiective:

1. recunoașterea trăsăturilor unei recenzii.

Cuvinte cheie:

1. recenzie.

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

Curs practic 9 și 10

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt în care propozițiile încep cu construcții de tipul „He had thought that...”, „He felt that...”, *to think* și *to feel* fiind verbe ale minții. Pe urmă, se va vedea care sunt trăsăturile stilului / discursului indirect liber.

Obiective:

1. recunoașterea stilului / discursului indirect liber;
2. cunoașterea verbelor ce introduc stilul / discursul indirect liber;

Cuvinte cheie:

1. stilul / discursul indirect liber,
2. verbe ale minții

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Ferreol, Gilles; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
3. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993.

Curs practic 11

Tematică: Se va citi un text scurt, după care se vor vedea semnificațiile pronumelui personal „I”: când anume se referă la o anumită persoană (subiectul enunțului) și când anume este ambiguu (subiectul enunțării).

Obiective:

1. cunoașterea distincției dintre subiectul enunțului și subiectul enunțării.

Cuvinte cheie:

1. subiectul enunțului;
2. subiectul enunțării.

Bibliografie:

1. Cuddon, John Anthony, *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Ferreol, Gilles; Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 1998;
3. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993.

Curs practic 12

Tematică: Se vor citi mai multe texte publicitare, după care se vor discuta trăsăturile acestora. Pe urmă, se va vedea deosebirea dintre anunțul publicitar propriu-zis (*advertisement*) și acțiunea de a face publicitate (*advertising*).

Obiective:

1. recunoașterea trăsăturilor unui text publicitar;
2. cunoașterea deosebirii dintre *advertisement* și *advertising*.

Cuvinte cheie:

1. advertisement / advertising.

Bibliografie:

1. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

Curs practic 13

Tematică: Se va citi un text scurt în care autorul nu folosește limba literară. Pe urmă, se vor vedea care sunt diferențele dintre limbajul formal și cel neformal.

Obiective:

1. cunoașterea deosebirii dintre limbajul formal și cel neformal;
2. cunoașterea deosebirii dintre *colloquial speech* și *slang*.

Cuvinte cheie:

1. limbaj formal;
2. limbaj neformal;
3. *colloquial speech/slang*.

Bibliografie:

1. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, London, 1993;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

Curs practic 14

Recapitularea tuturor conceptelor întâlnite în cadrul orelor de curs.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și la examenul final, astfel:

1. răspunsurile date la orele de seminar – 25%;
2. examenul final ce constă într-o probă orală - 75%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Introducere în tehnica traducerii*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Lect. dr. Liana Muthu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adriana NEAGU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **neagu_lma@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Modulul de exprimare scrisă și orală îmbină noțiuni fundamentale ale practicii conversației și compoziției, urmărind metodele și tehnicile de exprimare scrisă și orală care conferă eficiență, elocvență și expresivitate comunicării profesionale, contând inevitabil în activitatea profesională de traducere. El este conceput în strânsă relație cu modulul de Teoria și practica traducerii și se axează pe ansamblul de elemente și principii metodologice comune vorbirii și scrisului. Scopul principal îl reprezintă optimizarea prestației orale și scrise în baza a diverse scenarii și strategii colocviale și textuale. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs practic este structurată în jurul aplicației practice care va fi însoțită în permanență de analize de discurs și producere de text. Modulul este organizat sub formă de atelier, fiecare sesiune debutând cu o scurtă informare teoretică pe durata a 10-15 minute, menită să prezinte probleme fundamentale ale compoziției și producerii de discurs, urmată de o sesiune propriu zisă ipostaziind diverse situații și tipologii discursive. Informările teoretice se constituie în material complementare modulelor de Analiză și producere de discurs, Tehnici de comunicare și respectiv Redactări de texte și au scopul de a contribui la achiziționarea de către studenți a bagajului de cunoștințe necesar unei practici și aprecieri corespunzătoare a activității de traducere.

Obiective:

Generale:

1. să prezinte câteva din principalele beneficii de abordare a actului traducerii în temeiul unui bagaj lexical cât mai solid și nuanțat;
2. să ofere instrumentele pentru o analiză aprofundată a procesului de traducere;
3. pe lângă dezvoltarea de aptitudini de exprimare corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabularelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică;
4. să contribuie la înțelegerea complexității aspectelor pe care le presupune meseria de traducător.

Specifice:

1. să asigure îmbunătățirea performanței orale și scrise în contextul manipulării limbajului în procesul traducerii;
2. să asigure deprinderea și utilizarea corectă, expresivă și cu maximă eficiență a operațiilor fundamentale ale gândirii logice și frazării, precum sumarizarea, analiza, sinteza, comentariul s.a.m.d.;
3. să asigure deprinderea de tehnici, terminologii și strategii care să contribuie la o experiență calitativ superioară în abordarea profesională a traducerii.

Competențe:

1. familiarizarea cu metode, orientări și problematici fundamentale ale tehnicii exprimării scrise și orale;
2. cunoașterea unor concepte și a unor practici cu aplicare imediată în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiza contrastivă de discurs.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs practic interactiv cu fundament de atelier de lucru;
2. discuții în cadrul cursului pe bază de exemplificări;
3. dezbateri pe teme date în cadrul sesiunilor.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

Reference grammars:

1. Swan, Michael, *Practical English Usage*, 2nd edition, OUP, Oxford, 1995 (British Library);
2. *Collins Cobuild English Grammar*, Harper-Collins, London, 1990 (British Library);
3. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989 (British Library);
4. Downing, Angela; Locke, Philip, *A University Course in English Grammar*, Prentice Hall, London, 1992 (British Library).

Style and usage:

1. Gibaldi, Joseph, *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, Modern Language Association of America, New York, 1987;
2. Leeds W.S. Maney & Son Ltd, *MHRA Style Book: A Handbook for Authors, Editors, and Writers of Theses*, 2nd edition, Maney Publishing, London, 2008;
3. *Collins Cobuild English Usage*, Harper-Collins, London, 1992.

Dictionaries and thesauruses:

1. Addison, Wesley, *Longman Language Activator: The World's First Production Dictionary*, Addison Wesley Publishing Company, London, 1993;
2. Ritter, Robert (ed), *The Oxford Dictionary for Writers and Editors: The Essential Guide for Anyone Working with Words*, OUP, Oxford, 2nd edition, 2000;
3. Seeley, John (ed.), *Oxford A-Z of Grammar and Punctuation*, OUP, Oxford, 2007;
4. - - -, *Oxford Guide to Effective Writing and Speaking*, OUP, Oxford, 2005;
5. Davidson, George (ed.), *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Longman, London, 2004.

Reference works:

1. Austin, John L., *How to Do Things with Words*, Harvard University Press, Cambridge, Ma., 1975;
2. Ferréol, Gilles; Flageul, Noël, *Méthodes et techniques de l'expression écrite et orale*, Arman Colin, Paris, 2003;
3. - - - (trad. Ana Zăstroiu), *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Editura Polirom, Iași, 2005;
4. Marga, Andrei, *Argumentarea*, Editura Fundației pentru Studii Europene, Cluj-Napoca, 2006.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte scrise și dialoguri pe suport audio autentice pentru exemplificare și analiză.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Pragmatics and Stylistics of Writing

Curs practic 1

Tematică: Hypostases of Writing: Function, Destination and Audience with Effective Writing.

Curs practic 2

Tematică: Organising Ideas: Form, Structure, Method in Drafting and Styling.

Curs practic 3

Tematică: Essay Writing I: Exposition and Statement of Purpose: From Topic to Thesis.

Curs practic 4

Tematică: Essay Writing II: Outlining and Paraphrasing.

Curs practic 5

Tematică: Essay Writing III: Summary and Synthesis, Comentary and Analysis.

Curs practic 6

Tematică: Constructing Argument.

Curs practic 7

Tematică: Commenting, Analysing, Interpreting in Written Translation.

VII. MODUL DE EVALUARE

Pentru a fi admiși la examen, studenții vor avea obligația de a preda *un portofoliu* compus din 10 texte redactate exemplificând 10 *tipologii / situații discursive* și de a parcurge un număr de 5 *articole* de maximă relevanță și reprezentativitate în domeniu, articole ce vor fi puse la dispoziția lor la începutul semestrului. Acestea vor fi parcurse în detaliu și rezumate cu comentariul critic aferent. Portofoliul complet, rezumatele și glosarele se vor preda în cadrul ultimei întâlniri, în săptămâna a 14-a. *Examinarea finală* constă în redactarea unui *text pe o tematică impusă, la prima vedere*. Principiul de evaluare este acela al *examinării pe parcurs*. Testul va constitui doar 50% din *nota finală* pentru acest modul, restul de 25% compunându-se din *activitatea la cursul practic* și, respectiv, 25% din *temele individuale* de studiu.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Prezența la acest curs practic este foarte recomandată. Dacă cerințele pe care le presupune verificarea pe parcurs a activității de seminar (inclusiv aceea privind frecvența) nu sunt satisfăcute prin predarea la termen a materialelor, indiferent de motive, studentul trebuie să reprogrameze această verificare în timp util, înainte de următoarea dată regulamentară de susținere a testului de traducere.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede, după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.

6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

Academic writing for non-native speakers

1. Jordan, R. R., *Academic Writing Course* (intermediate level), Nelson, London, 1992;
2. Swales, John M.; Feak, Christine B., *English in Today's Research World*, University of Michigan Press, 2001;
3. Scholes, Robert; Comley, Nancy R., *The Practice of Writing*, 2nd edition, St Martin's Press, New York, 1985;
4. O'Neil, Megan; Strasma, Kip et al., *The Holt Handbook*, 6th edition, Heinle & Heinle (Thomson Learning), Boston, 2002;
5. Schor, Sandra; Summerfield, Judith, *The Random House Guide to Writing*. 3rd edition, Random House, New York, 1986;
6. Palmer, Richard, *Writing in Style: a Guide to Good English*, Routledge Study Guides, 2nd edition, Routledge, London, 2002;
7. Evans, Harold, *Essential English for Journalists, Editors and Writers*, Pimlico, London, 2000;
8. Costello, Patrick J. M.; Mitchell, Sally, *Competing and Consensual Voices: The Theory and Practice of Argument*, Multilingual Matters, Clevedon / Philadelphia / Adelaide, 1995;
9. Freeman, James B., *Dialectics and the Macrostructure of Arguments: A Theory of Argument Structure (Studies of Argumentation in Pragmatics & Discourse Analysis)*, Walter de Gruyter, Berlin & New York 1991;
10. Hitchcock, David; Verheij, Bart (eds), *Arguing on the Toulmin Model: New Essays in Argument Analysis and Evaluation* (Argumentation Library), Kluwer Academic Publishers, Norwell, MA & Dordrecht, 2007;
11. Marcu, Daniel, *The Theory and Practice of Discourse Parsing and Summarisation*, MIT Press, Cambridge, Mass., 2000;
12. Prutianu, Ștefan, *Antrenamentul abilităților de comunicare*, Editura Polirom, Iași, 2004;
13. Rad, Ilie, *Cum se scrie un text științific*, Editura Polirom, Iași, 2008;
14. Willard, Charles Arthur, *A Theory of Argumentation (Studies in Rhetoric and Communication)*, University of Alabama Press, Tuscaloosa, 2003;
15. Williams, David Cratis; Hazen, Michael David, *Argumentation Theory and the Rhetoric of Assent: Studies in Rhetoric and Communication*, University of Alabama Press, Tuscaloosa, 2006.

Links and resources:

1. <http://www.mla.org/>
2. <http://home.ched.coventry.ac.uk/caw/harvard/downloads.htm>
3. <http://www.english.bham.ac.uk/staff/tom/teaching/howto/essay.htm>
4. <http://www.maney.co.uk/dbimgbf/187.jpg>

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Adriana Neagu

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul al II-lea
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Silvia IRIMIEA, conferențiar doctor**

Informații de contact: **s_irimiea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe dobândite:

Cursurile practice urmăresc:

1. să formeze *competențe comunicative și lingvistice* (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) legate de exprimarea eficientă în limba engleză utilizând categorii de texte (scrise);
2. să formeze, dezvolte și consolideze *deprinderi* de utilizare eficientă și corectă a limbii engleze în comunicarea scrisă;
3. să formeze competențe de producere, analiză, comparare a textelor și competențe metatextuale.

Metode utilizate:

1. curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practic pe baza unor exemple;
3. aplicații practice.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Bhatia, Vijay K., *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, Longman, London & New York, 1993;
2. Evens, Virginia, *Successful Writing Proficiency*, Editura Express Publishing, București, 1998;
3. Grabe, William, *Notes Toward a Second Language Writing* in Silva, Tony; Kei Matsuda, Paul (eds), *On Second Language Writing*, Laurence Erlbaum Associates Publishers, Mahwah, 2001;
4. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988;
5. Irimeia, Silvia, *Written and Oral Communication*, in *Written and Oral Communication*, Toader, Mihaela (ed.), Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000;
6. Irimeia, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006.
7. Irimeia, Silvia, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2006;
8. Jordan, R. R., *Academic Writing Course*, Collins, London & Glasgow, 1989;
9. Stephens, Mary, *Practise Advanced Writing*, Longman, Harlow, 1992.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. prelegeri / prezentări interactive (power point);
2. studii și exerciții aplicative furnizate de către cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Writing: Writing vs speaking.

Cuvinte cheie:

1. writing as a communicative event;
2. texts as interactional events;
3. readers;
4. verbal language - non-verbal language;
5. linguistic and rhetorical devices (organization of sentences and whole texts);
6. spontaneous vs planned writing.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 91-95);
2. Byrne, Donn, *Teaching Writing Skills*, Longman, London, 1988.

Obligații ale studenților:

1. înțelegerea deosebirilor dintre scriere și vorbire, dintre producerea unui text scris și unul vorbit;
2. cunoașterea aspectelor discriminative în vederea utilizării eficiente a tehnicilor de scriere în comunicarea de specialitate (afaceri).

Curs practic 2

Tematică:

1. approaches to Writing: What is writing?
2. writing as communication and interaction, as composing, crafting and improving.

Cuvinte cheie:

1. text as interactional event: interactional analysis approach, Grice's 'cooperative principle', readers' expectations, coherence, composing competence and experience;
2. crafting: form, discourse organization, paragraph and sentence structure, intrasentential level analysis (theme-rheme), cohesive devices, choice of vocabulary, length and complexity (linguistic and scientific).

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 115-130);
2. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988 (pag. 8-12, 61-130).

Obligații ale studenților:

1. elaborarea unei scurte compoziții.

Curs practic 3

Tematică: The Process of Writing: Pre-Writing. Writing and Re-Writing. Post Writing.

Cuvinte cheie:

1. pre-writing: purpose, content, audience; choosing the format, the discipline, brainstorming, making notes, gathering material, organizing information, planning;
2. writing and re-writing: drafting, revising;
3. post-writing: editing, proofreading (chunking, spelling, punctuation, grammatical awkwardness).

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 101-115);
2. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988 (pag. 20-50).

Obligații ale studenților:

1. studierea procesului de producere de text și utilizarea corectă și eficientă a etapelor procesului.

Curs practic 4

Tematică: The Writer: The writer's status. The writer's role in attaining effectiveness. The teacher's role in developing good writing skills.

Cuvinte cheie:

1. text competence;
2. writer-text;
3. constraints (genre, discourse and linguistic determinism);
4. creativity;
5. the reader's communicative benefit;
6. writing as a socialization process;
7. textual complexity vs linguistic complexity;
8. qualities of the text;
9. the teacher's role in planning, monitoring, mentoring, evaluating writing and the products thereof.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 94-1011).

Obligații ale studenților: cunoașterea statutului și obligațiilor producătorului de text.

Curs practic 5

Tematică:

1. awareness of audience and types of audience;
2. types of audience and their specific requirements.

Cuvinte cheie:

1. high-level expert audience;
2. low-level expert audience;
3. lay audience;
4. multiple audience;
5. criteria: effectiveness, communicative benefit, communicative competence.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 135-137).

Obligații ale studenților: cunoașterea tipurilor de audiență și producerea unor texte care să se adreseze în mod eficient tipului de audiență vizat.

Curs practic 6

Tematică: Theories of Writing: L1 and L2 theories of writing. A pragmatic theory, a purpose and skill-focused theory, processing models, a performance-constraints view on writing. The discipline of writing.

Cuvinte cheie:

1. early theories of writing;
2. L1 theories;
3. L2 theories;
4. a pragmatic theory;
5. a purpose and skill-focused theory;
6. processing models;
7. a performance-constraints view on writing;
8. differences between L1 and L2 writers;
9. the discipline of writing;
10. the construct of writing.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 135-137);
2. Irimiea, Silvia, *Text Production*, 2005 (1-46 slides);
3. Grabe, William, *Notes Toward a Second Language Writing* in Silva, Tony; Kei Matsuda, Paul (eds), *On Second Language Writing*, Laurence Erlbaum Associates Publishers, Mahwah, 2001 (pag. 39-59).

Obligații ale studenților: studierea și cunoașterea teoriilor de producere de text și utilizarea acestora.

Curs practic 7

Tematică: The Evaluation of Writing: Evaluation principles and grids. The writer's criteria. The examiner's criteria. European standards (The Common European Framework of Reference for language learning, the ALTE grid, the LCCI grades).

Cuvinte cheie:

1. evaluation grades and principles: overall quality, linguistic accuracy, complexity, lexical features, content, mechanics, coherence and discourse features, fluency);
2. second language proficiency;
3. the writer's criteria;
4. the examiner's criteria;
5. European standards (The Common European Framework of Reference for language learning, the ALTE grid, the LCCI).

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 45-89, 126-131);
2. Hamp-Lyons, Liz; Heasley, Ben, *Study Writing*, CUP, Cambridge, 1991;
3. Hamp-Lyons, Liz; Henning, Grant, *Communicative Writing Profiles: An Investigation of the Transferability of a Multiple-Trait Scoring Instrument across ESL Writing Assessment Contexts* (Language Learning, v. 41), 1991 (pag. 337-373);
4. Hamp-Lyons, Liz; Kroll, Barbara, *TOEFL 2000 - Writing: Composition, Community and Assessment*, Educational Testing Service, Princeton, 1997;
5. Hamp-Lyons, Liz, *Fourth Generation Language Writing Assessment*, in Silva, Tony; Paul Kei Matsuda (eds), *On Second Language Writing*, Laurence Erlbaum Associates Publishers, 2001 (pag. 117-121).

Obligații ale studenților: cunoașterea și utilizarea criteriilor de evaluare în mod eficient, adaptate tipurilor de text și scopurilor propuse.

Curs practic 8

Tematică: Texts. Products of Writing: Personal, Public, Creative, Social, Study, Institutional.

Cuvinte cheie:

1. personal;
2. public;
3. creative;
4. social;
5. study;
6. institutional;
7. spoken texts vs written texts;
8. TALO (texts-as-linguistic-objects);
9. TAVI (texts-as-vehicles-of-information);
10. text-as-stimulus.

Bibliografie:

1. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988 (pag. 96-97);
 2. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 138-144);
 3. Thornbury, Scott, *Beyond the Sentence*, Macmillan Books for Teachers, 2005 (pag. 103-145).
- Obligații ale studenților:* cunoașterea și utilizarea eficientă și corectă a tipurilor de text în proiecte.

Curs practic 9

Tematică: Language Functions.

Cuvinte cheie:

1. definitions, classifications;
2. expressing cause-effect;
3. comparisons and contrasts;
4. generalizations;
5. argumentation;
6. interpreting data;
7. conclusions.

Bibliografie:

1. Jordan, R. R., *Academic Writing Course*, Collins, London & Glasgow, 1989 (pag. 28-74).
- Obligații ale studenților:* utilizarea corectă și eficientă a funcțiilor limbii în proiecte legate de producerea de text.

Curs practic 10

Tematică: Text Organisation: Writing sentences, paragraphs, organizing points and topics, organizing general and supporting statements. Organizing whole texts.

Cuvinte cheie:

1. topics, frames, techniques, writing sentences, paragraphs (topic sentence, other sentences);
2. organizing information (from general-to-specific pattern and the specific-to-general pattern), text organization in expository texts (the SPSn Ev model and the PSn).

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *Text Organisation*, 2005 (slides 1-12);
 2. Irimiea, Silvia, *A Guidebook to Professional Writing*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2006 (pag. 154-158);
 3. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988 (pag. 106-136);
 4. Stephens, Mary, *Practise Advanced Writing*, Longman, Harlow, 1992 (pag. 5-6, 84-90);
 5. Wallace, Michael J., *Study Skills in English*, CUP, Cambridge, 2004 (pag. 91-116).
- Obligații ale studenților:* să scrie și să organizeze fraze, paragrafe și texte.

Curs practic 11

Tematică: Types of Text. Functions of Text: Biographies, descriptions, narratives, reviews.

Cuvinte cheie:

1. structure;
2. techniques of writing introductions;
3. techniques used for maintaining the reader's interest;
4. linkers and signposts.

Bibliografie:

1. Evens, Virginia, *Successful Writing Proficiency*, Editura Express Publishing, București, 1998 (pag. 4-38);
 2. Hedge, Tricia, *Writing*, OUP, Oxford, 1988 (pag. 140-141);
 3. Stephens, Mary, *Practise Advanced Writing*, Longman, Harlow, 1992 (pag. 72-78, 96-102, 60-66).
- Obligații ale studenților:* scrierea unui text.

Curs practic 12

Tematică: Advertisements, Leaflets, Brochures and Posters. Characteristics. Basic Elements.

Cuvinte cheie:

1. controlling the basic elements: text, visual elements, form, layout;
2. organizing and composing the text, refining.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, 2006 (pag. 92-95);
2. Stephens, Mary, *Practise Advanced Writing*, Longman, Harlow, 1992 (pag. 49-55).

Obligații ale studenților: elaborarea unor materiale promoționale (reclamă scurtă, pliant turistic).

Curs practic 13

Tematică: Research Articles, Research Reports. Characteristics. Basic Elements.

Cuvinte cheie:

1. communicative purpose;
2. research article abstracts: structure, moves, function;
3. research article introductions: structure, moves, function;
4. research report: structure, main points, elements.

Bibliografie:

1. Irimiea, Silvia, *Writing a Thesis*, 2005 (1-16 slides);
2. Bhatia, Vijay K., *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, Longman, London & New York, 1993 (pag. 76-98);
3. Poynter, James M., *How to Research and Write a Thesis in Hospitality and Tourism*, John Wiley and Sons Inc., New York, 1993.

Obligații ale studenților: scrierea unui raport de practică profesională sau a progresului realizat în cadrul disciplinei *Producere de text*.

Curs practic 14

Tematică: Non-Linear English Writing: Administrative and Legal Writing and Their Reform.

Cuvinte cheie:

1. plain English movement/reform;
2. public consumption;
3. accessibility and usability;
4. techniques for simplifying texts, linear - non-linear formats and forms.

Bibliografie:

1. Bhatia, Vijay K., *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, Longman, London & New York, 1993 (pag. 219- 231).

Obligații ale studenților: convertirea unui scurt text administrativ într-o formă simplificată.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul evaluării finale, astfel:

1. teme de control pe parcursul semestrului (2 teme) - 30%;
2. lucrare tip proiect individuală / de grup - 30%;
3. examen final - 40%.

Nota acestei discipline intră în componența notei la disciplina *Introducere în tehnica traducerii*.
Exprimare scrisă și orală.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.

2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Prezentarea la lucrarea de semestru (test) nu este condiționată de numărul de prezențe sau lucrări practice.
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Byrne, Donn, *Teaching Writing Skills*, Longman, London, 1988;
2. Gower, Roger; Bell, Jan; Hyde, Drew, *Advanced Expert CAE*, Longman, Harlow, 2005;
3. Hamp-Lyons, Liz; Heasley, Ben, *Study Writing: A course in writing skills for academic purposes*, CUP, Cambridge, 2004;
4. Hamp-Lyons, Liz; Heasley, Ben, *Study Writing*, CUP, Cambridge, 1991;
5. Hamp-Lyons, Liz; Kroll, Barbara, *TOEFL 2000 - Writing: Composition, Community and Assessment*, Educational Testing Service, Princeton, 1997;
6. Hamp-Lyons, Liz, *Fourth Generation Language Writing Assessment*, in Silva, Tony; Kei Matsuda, Paul (eds), *On Second Language Writing*, Laurence Erlbaum Associates Publishers, Mahwah, 2001;
7. Irimiea, Silvia, *English for International Tourism*, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 1999;
8. Irimiea, Silvia, *Vocational Linguistics*, <http://www.leeds.ac.uk/educol/documents/14325>, 2005;
9. Irimiea, Silvia, *Building Up a Construct of Writing for Non-Phylologic Trainees*, unpublished paper presented at the conference Constructing Identities, 23-25 April 2004, Cluj-Napoca;
10. Lynch, Tony, *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-Taking*, CUP, Cambridge, 2004;
11. Poynter, James M., *How to Research and Write a Thesis in Hospitality and Tourism*, John Wiley and Sons Inc., New York, 1993;
12. Sweeney, Simon, *English for Business Communication*, CUP, Cambridge, 1997;
13. Thornbury, Scott, *Beyond the Sentence*, Macmillan Books for Teachers, 2005;
14. Wallace, Michael J., *Study Skills in English*, CUP, Cambridge, 2004.

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Silvia Irimiea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul al II-lea
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (EN)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **conform orarului întocmit la Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Liana MUTHU, lector doctor**

Informații de contact: **liana_muthu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. cunoașterea și aprofundarea diverselor tehnici de traducere din engleză în română;
2. cunoașterea valorilor verbelor modale, precum și a diferențelor de sens dintre acestea;
3. îmbogățirea vocabularului.

Conținut:

1. Verbele modale. Semnificațiile dobândite de verbele modale *may, might, can, could, should/ ought to, must, need*;
2. Verbele modale. Deosebirea dintre *may/can, should/must/need, needn't* + perfect infinitiv/*didn't need to* + infinitiv;
3. Propoziția condițională. Structura propoziției condiționale. Tipuri de propoziții condiționale (ce exprimă o situație viitoare, prezentă, o presuposiție sau se referă la un timp trecut). Valoarea verbelor modale folosite într-o propoziție condițională;
4. Modul subjonctiv. Subjonctivul prezent. Subjonctivul trecut. Subjonctivul în propoziția subordonată introdusă de conjuncția *that*. Subjonctivul în propoziția condițională (ex. construcția *If I were you*);
5. *In case, if only, I wish*. Semnificațiile lui *in case* (= în caz că), *if only* (= doar dacă), *I wish* (= doresc să). Structuri verbale ce pot urma după aceste expresii idiomatice.
6. Verbele de legătură (link verbs). Legăturile pe care verbele *feel, look, smell, taste* le creează în propoziție;
7. *Some/any/no*. Rolul pe care *some, any* și *no* îl au în propoziții simple și interogative. Compușii *someone/anyone/no one; somebody/anybody/nobody*;
8. *Either/neither*. Rolul pe care aceste adverbe îl au în propoziție în structurile *either* + verb negativ; *neither* + verb afirmativ. Expresiile *neither ... nor ...* (nici ... nici ...), *either ... or ...* (fie ... fie ...).
9. Propoziția circumstanțială de scop. Utilizarea lui *lest* sau *for fear that* (= de teamă să nu). Structuri verbale folosite după *lest* sau *for fear that*.
10. Verbele *dare* și *used*. Utilizarea verbului *dare* în propoziții interogative și negative. Verbul defectiv *used*.
11. Evaluarea finală va consta într-un test ce va cuprinde structuri întâlnite în cursul semestrului.

Competențe:

1. cunoașterea unor structuri sintactice și expresii idiomatice tipice pentru limba engleză;
2. abilitatea de a traduce un text literar, respectând folosirea corectă a regulilor gramaticale (morfologie și sintaxă)

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practic pe baza unor exemple relevante de propoziții;
3. traducerea unor texte literare.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Editura Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
3. Pawlowska, Barbara; Kempinski, Zbigniew, *Teste de limba engleză*, Editura Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
5. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. texte literare în limba română, acestea urmând să fie traduse de studenți în engleză.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1 și 2

Tematică: Verbele modale. Semnificațiile dobândite de verbele modale *may, might, can, could, should/ought to, must, need*.

Obiective:

1. folosirea corectă a construcțiilor verbale (ex. cu infinitivul lung, perfectul infinitiv);
2. cunoașterea rolului pe care verbele modale îl au într-o propoziție.

Concepte, cuvinte cheie:

1. verb modal;
2. infinitiv scurt;
3. infinitiv lung;
4. perfect infinitiv;
5. diateză pasivă.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Editura Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
3. Pawlowska, Barbara; Kempinski, Zbigniew, *Teste de limba engleză*, Editura Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
5. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 3

Tematică: Verbele modale. Deosebirea dintre *may/can, should/must/need, needn't + perfect infinitiv/didn't need to + infinitiv*.

Obiective:

1. cunoașterea diferențelor de sens dintre verbele modale.

Concepte, cuvinte cheie:

1. verb modal;
2. infinitiv lung;
3. infinitiv scurt;
4. diateză pasivă.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Editura Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
3. Pawlowska, Barbara; Kempinski, Zbigniew, *Teste de limba engleză*, Editura Teora, București, 1996;

4. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
5. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 4 și 5

Tematică: Propoziția condițională. Structura propoziției condiționale. Tipuri de propoziții condiționale (ce exprimă o situație viitoare, prezentă, o presuposiție sau se referă la un timp trecut). Valoarea verbelor modale folosite într-o propoziție condițională.

Obiective:

1. cunoașterea principalelor tipuri de propoziție condițională;
2. cunoașterea modalităților de utilizare a timpurilor verbale într-o propoziție condițională.

Concepte, cuvinte cheie:

1. propoziție condițională;
2. presuposiție.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Editura Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
3. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
4. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 6 și 7

Tematică: Modul subjonctiv. Subjonctivul prezent. Subjonctivul trecut. Subjonctivul în propoziția subordonată introdusă de conjuncția *that*. Subjonctivul în propoziția condițională (ex. construcția *If I were you*).

Obiective:

1. recunoașterea subjonctivului într-o propoziție;
2. recunoașterea idiomurilor unde subjonctivul este prezent.

Concepte, cuvinte cheie:

1. modul subjonctiv;
2. subjonctivul prezent;
3. subjonctivul trecut.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
3. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 8

Tematică: Expresii idiomatice. Semnificațiile lui *in case* (= în caz că), *if only* (= doar dacă), *I wish* (= doresc să). Structuri verbale ce pot urma după aceste expresii.

Obiective:

1. cunoașterea structurilor verbale ce urmează după *in case*, *if only*, *I wish*.

Concepte, cuvinte cheie:

1. expresie idiomatică;
2. propoziție condițională;
3. modul subjonctiv.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;

3. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 9

Tematică: Verbele de legătură *feel, look, smell, taste* (link verbs).

Obiective:

1. cunoașterea legăturilor pe care verbele *feel, look, smell, taste* le creează în propoziție.

Concepte, cuvinte cheie:

1. verbe de legătură.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995.

Curs practic 10

Tematică: Rolurile pe care *some, any* și *no* îl au în propoziții simple și interogative. Compușii *someone/anyone/no one; somebody/anybody/nobody*.

Obiective:

1. cunoașterea utilizării corecte a lui *some, any* și *no* precum și a compușilor acestora.

Concepte, cuvinte cheie:

1. propoziție afirmativă;
2. propoziție negativă;
3. propoziție interogativă.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995.

Curs practic 11

Tematică: Rolul pe care adverbele *either* și *neither* îl au în propoziție. Structurile *either* + verb negativ; *neither* + verb afirmativ. Expresiile *neither ... nor ...* (nici ... nici ...), *either ... or ...* (fie ... fie ...).

Obiective:

1. cunoașterea utilizării corecte a adverbilor *either* și *neither*;
2. cunoașterea rolului conjuncțiilor duble *neither ... nor ...* și *either ... or ...*.

Concepte, cuvinte cheie:

1. adverb;
2. adverb negativ;
3. conjuncția dublă.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995.

Curs practic 12

Tematică: Propoziția circumstanțială de scop. Utilizarea lui *lest* sau *for fear that* (= de teamă să nu). Structuri verbale folosite după *lest* sau *for fear that*.

Obiective:

1. cunoașterea structurilor verbale folosite în propoziția circumstanțială de scop.

Concepte, cuvinte cheie:

1. propoziție circumstanțială de scop.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;

3. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 13

Tematică: Utilizarea verbului *dare* în propoziții interogative și negative. Verbul defectiv *used*.

Obiective:

1. abilitatea de a folosi corect verbul *dare* în situația în care acesta e semimodal;
2. cunoașterea utilizării corecte a verbului defectiv *used*.

Concepte, cuvinte cheie:

1. verb auxiliar;
2. verb semimodal;
3. verb defectiv.

Bibliografie:

1. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
2. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
3. Zdrengea, Mihai; Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Editura Clusium, Cluj-Napoca, 1999.

Curs practic 14

Evaluarea finală va consta într-un test ce va cuprinde structuri întâlnite în cursul semestrului.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale:

1. răspunsurile date în timpul semestrului: 25%;
2. testul final: 75%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Schäffner, Christina; Beverly, Adab (eds), *Developing Translation Competence*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam & Philadelphia, 2000;
2. Ionescu, Daniela-Corina, *Translation Theory and Practice*, Editura Universal Dalsi, București, 2000;
3. Robinson, Douglas, *Becoming a Translator*, Routledge, London & New York, 1998.

Semnătura titularului de curs practic

Lect. dr. Liana Muthu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (EN)**

Codul: **LA1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adriana NEAGU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **neagu_lma@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Modulul de tehnici de traducere este conceput în forma unui atelier de traducere, fiecare sesiune debutând cu o scurtă informare teoretică pe durata a 10-15 minute menită să prezinte probleme fundamentale ale studiilor de traductologie, urmată de o sesiune de întrebări și răspunsuri formulate pe marginea acestora și de atelierul de traducere propriu zis. Informările teoretice se constituie în material complementar modulului de LEC (Limba engleza contemporană) și au scopul de a contribui la deprinderea de către studenți a metalimbajului corespunzător activității și dezbaterii în domeniul traducerii. Cea mai mare parte a sesiunilor va fi dedicată activității de traducere organizate pe grupe și sub-grupe a unui set de texte ce va fi pus la dispoziția studenților la fiecare sesiune. Textele acoperă o varietate de tipologii ale discursului și limbaje specializate, începând cu limbajul literar-cultural și până la limbaje tehnice. Ele se vor constitui treptat într-un portofoliu pe care studenții îl vor prezenta ca o condiție preliminară a admiterii la examen. La această cerință se adaugă predarea unui număr de 4 *glosare de termeni specializați* (conținând aprox. 200 termeni fiecare), după cum urmează: 2 *glosare* vor conține terminologie din domeniile fundamentale: *Literatură, Medicină, Drept Economie și Afaceri*, iar alte 2 din *domenii tehnice* vor fi la alegerea studentului. *Glosarele* vor avea între altele și o destinație practică mai amplă, conținând ca muncă de colectare de date în vederea compilării unei bănci de terminologie multilingvă.

Obiective:

Generale:

1. să prezinte câteva din principalele unghiuri de abordare ale teoriei traducerii aducând în prim-plan concepte și teme indispensabile fundamentării unei cunoașteri a procesului de traducere;
2. să ofere instrumentele pentru o analiză aprofundată a procesului de traducere;
3. să contribuie la înțelegerea complexității aspectelor pe care le presupune meseria de traducător.

Specifice:

1. să asigure deprinderea de tehnici, terminologii și strategii profesionale în abordarea traducerii. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs este organizată în principal în jurul aplicației practice, care va fi însoțită de analize ale discursului aplicate unor texte specifice. Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabularelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică;

Competențe:

1. familiarizarea cu orientări și problematici fundamentale din teoria traducerii;
2. cunoașterea unor concepte și a unor termeni uzuali din teorie cu aplicare în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiză contrastivă a unor traduceri.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului pe bază de exemplificări;
3. prezentarea de referate în cadrul seminarilor;
4. dezbateri pe teme date.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Bassnett, Susan; Lefevere, André (eds), *Translation, History and Culture*, Pinter Publishers, London & New York, 1990;
2. Benjamin, Walter, "The Task of the Translator." *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Schulte, Rainer and John Biguenet (eds.), University of Chicago Press, Chicago, 1992 (pag. 71-82);
3. Brown, Gilian; Yule, George, *Discourse Analysis*, CUP, Cambridge, 1983;
4. Hatim, Basil; Mason, Ian, *Discourse and the Translator*, Longman, London & New York, 1990;
5. - - - *Unity in Diversity: The Translator as Communicator*, Routledge, London, 1997;
6. Jakobson, Roman, "On Linguistic Aspects of Translation." *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Schulte, Rainer and John Biguenet (eds.). op. cit. (pag. 144-151);
7. Lefevere, André, *Topics in Translation Theory: A Historical Survey*, lecture presented on 2 June 1987 at the Potchefstroom University for Christian Higher Education, 1987;
8. Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies*, Routledge, London, 2001;
9. Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, OUP, Oxford, 1975;
10. Searle, John R., *Speech Acts*, CUP, Cambridge, 1969;
11. Trimble, Louis, *English for Science and Technology*, CUP, Cambridge, 1985;
12. Toury, Gideon, *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv, 1980;
13. Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, Routledge, London & New York, 2004.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Translation and/as Interpretation

Curs practic 1

Tematică: Reformulating Other Speakers' / Writers' Ideas: Translation and Paraphrasing.

Curs practic 2

Tematică: Point of View: Translation and Ideology.

Curs practic 3

Tematică: Exercising Reading Comprehension I: Translation and Summarising.

Curs practic 4

Tematică: Exercising Reading Comprehension II: Translation and Description.

Curs practic 5

Tematică: Translation and Interculturality I: Translating Cultural Difference.

Curs practic 6

Tematică: Translation and Interculturality II: Cultura Identity and The Politics of Translation.

Curs practic 7

Tematică: Gender in Translation.

Curs practic 8

Tematică: Nation and Translation.

Curs practic 9

Tematică: Genre in Translation: Translation and Narration.

Curs practic 10

Tematică: Literary and Linguistic Analysis: Translation and Corpus Linguistics.

Curs practic 11

Tematică: Poetics and Literary Translation I: Translation, Literariness and the Poetic Function of Language.

Curs practic 12

Tematică: Poetics and Literary Translation II: Metaphor and Translation

Curs practic 13

Tematică: Translation and Adaptation.

Curs practic 14

Tematică: Translation and/as Reception.

VII. MODUL DE EVALUARE

Pentru a fi admiși la examen, studenții vor avea obligația de a preda *portofoliul* de texte traduse începute la oră și finalizate individual, cele 4 *glosare* de termeni specializați și de a parcurge un număr de 5 *articole* de maximă relevanță și reprezentativitate în domeniul studiilor de traductologie, articole ce vor fi puse la dispoziția lor la începutul semestrului. Acestea vor fi parcurse în detaliu și rezumate cu comentariul critic aferent. Portofoliul complet, rezumatele și glosarele se vor preda în cadrul ultimei întâlniri, în săptămâna a 14-a. *Examinarea finală* se va face în baza unui test de traducere a unui *text la prima vedere*. Principiul de evaluare este acela al *examinării pe parcurs*. Testul va constitui doar 50% din *nota finală* pentru acest modul, restul de 25% compunându-se din *activitatea la cursul practic* și respectiv 25% din *temele individuale* de studiu.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Dacă cerințele pe care le presupune verificarea pe parcurs a activității de seminar (inclusiv aceea privind frecvența) nu sunt satisfăcute prin predarea la termen a materialelor, indiferent de motive, studentul trebuie să reprogrameze această verificare în timp util, înainte de următoarea dată regulamentară de susținere a testului de traducere.

5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Baker, Mona, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 2001;
2. Bell, Roger, *Translation and Translating: Applied Linguistics and Language Studies*, Longman Group UK, London, 1995;
3. Biguenet, John; Schulte, Rainer (eds), *The Craft of Translation*, University Chicago Press, Chicago, 1989;
4. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de mâine, București, 1998;
5. Evans, Gareth, *The Varieties of Reference*, ed. by John McDowell, Clarendon Press and OUP, Oxford, 1982;
6. Hermans, Theo, *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*, St. Jerome, Manchester, 1999;
7. - - -, *Handbook of Discourse Analysis*, vol. IV, Academic Press, London, 1985;
8. Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Routledge, London & New York, 1993;
9. Gregory, Michael; Carroll, Suzanne, *Language and Situation: Language Varieties and Their Social Contexts*, Routledge & Kegan Paul, London, 1978;
10. Halliday, Michael A. K., *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*, Edward Arnold, London, 1978;
11. Jain, J., *Problems of Cultural Transference in Literary Translation* in Talgeri, P. ed. *Literature in Translation*, Sangam Books, London, 1988 (pag. 12-20);
12. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
13. Jakobson, Roman, *Closing Statement: Linguistics and Poetics*, Sebeok, T.A. ed. *Style in Language*, MIT, Cambridge, Mass., 1960 (pag. 350-377);
14. - - -, *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, London, 1988;
15. Nida, Eugene Albert; Taber, Charles Russell, *The Theory and Practice of Translation*, E. J. Brill, Leiden, 1969;
16. - - -, *Toward A Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, E. J. Brill, Leiden, 1964;
17. Nirenburg, Sergei (ed.), *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, CUP, Cambridge, 1987;
18. - - -, *Translating Meaning*, English Language Institute, San Dimas, Cal., 1982;
19. Shuttleworth, Mark; Cowie, Moira (eds), *Dictionary of Translation Studies*, St. Jerome, Manchester, 1997;
20. Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, John Benjamin Publishing Co., Amsterdam/Philadelphia, 1988.

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul al II-lea
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Adriana Neagu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății